

The Ilanot Review

Winter 2018



Pictures

perfect explication and working through
ourite figures of speech: the whole used for the parts, the part used for the whole. This surely is Ful's representative figure of speech. Giordano Bruno of Nola believed that each tiny particle embodies the entire universe within itself - and so do many other thinkers.

part so ptee does duty for the holos we soon grow to use of an
all for a bit (of sex) all for alphabet
Tommy: a private in the British army. Ewen is the Old Norse Ragnar pkr: destruction of the Norse gods
"Thou art Peter [Yes...]" and upon this rock
"what do you think?"
"why did you do that?"

Maidenhead: the hymen, Heb. alphabet begins: aleph, beth, ghimel, dalet
Gr. alphabet begins: alpha, beta, gamma, delta
owls to Athens - same as coals to Newcastle
was Ireland only worth a stize of grass?
The story and tradition of St. Patrick banishing serpents from Ireland.
Fr. Angle terre: England
Fr. touche-à-tout: meddling busy body (touching every thing)

virginity (the "head" being a cognate to Ger. -heit)
all mnakes! A middenhide hoard of objects! Olives, beets, kim-mells, dollies, alfrids, beatties, cormacks and daltons. Owlets' eggs
Alfred Chester Beatty bought the collection of Biblical papyri (New Testament (O stoop to please!) are here, creakish from age and all now
quite epsilene, and oldwolly wobblewers, haudworth a wibe o
grass. Sss! See the snake wurms everywhere! Our durlbin is swarming in sneaks. They came to our island from triangular
Toucheaterre beyond the wet prairie rared up in the midst of the prohibited Fr. pomme: apple (Eve's apple) gesticion suddenly developed
cargon of prohibitive pomefruits but along landed Paddy Wip-pingham and the his garbagecans cotched the creeps of them
pricker than our whosethere outofman could quick up her whats-

divide or add, but the total is still a ball of confusion
first five letters of Ogham alphabet: B L F S N
if x=1 and y=36: (x+x+x)(x+y) = 111
Snakes: axing and thwacking the land sea pe?
Before the birth of Confucius, his mother saw a fabulous animal with jade tablet in mouth bearing message of prophesy
Conan: one of the Fianna
"One great part of every human existence is passed in a state which cannot be rendered sensible by the use of wideawake language, cutanddry gra- and postproneantnisquattor!
mnar and goathead plot. I think you will like the piece better than the Sam Pk. JJ to HSW 24 Nov. 1926

The Paps of Ana: mountains in Co. Kerry shaped like breasts
Again, lots of anger in the words: accusations, damnations, exclamations of displeasure!!
Gulliver was a giant, a man-in-Lilliput and
Horace Ars Poetica 139: "parturiunt monte s, nase' tur ridiculus mus": to let flee. All was of ancinty. You gave me a boot (signs on "the mountains are in labour, a laughable litte mouse it!) and I ate the wind. I quizzed you for a quid (with for what?)
I had already decided on you went to the quod. But the world, mind, is, was and will be
the graphic trope for this page: words blacked out, letters lost, expurgation, when Groden sent me a link to a New Yorker article on Stephen Joyce, grandson, heir and controller of the estate: "over the years, relationship between Stephen Joyce and the Joyceans has gone from awkwardly symbiotic to plainly dysfunctional." He took a particular dislike to Groden and is quoted in the article thus: "You should consider a new career as a garbage collector in New York City, because you'll ne

part so ptee does duty for the holos we soon grow to use of an
all for a bit (of sex) all for alphabet
Tommy: a private in the British army. Ewen is the Old Norse Ragnar pkr: destruction of the Norse gods
"Thou art Peter [Yes...]" and upon this rock
"what do you think?"
"why did you do that?"
Maidenhead: the hymen, Heb. alphabet begins: aleph, beth, ghimel, dalet
Gr. alphabet begins: alpha, beta, gamma, delta
owls to Athens - same as coals to Newcastle
was Ireland only worth a stize of grass?
The story and tradition of St. Patrick banishing serpents from Ireland.
Fr. Angle terre: England
Fr. touche-à-tout: meddling busy body (touching every thing)
virginity (the "head" being a cognate to Ger. -heit)
all mnakes! A middenhide hoard of objects! Olives, beets, kim-mells, dollies, alfrids, beatties, cormacks and daltons. Owlets' eggs
Alfred Chester Beatty bought the collection of Biblical papyri (New Testament (O stoop to please!) are here, creakish from age and all now
quite epsilene, and oldwolly wobblewers, haudworth a wibe o
grass. Sss! See the snake wurms everywhere! Our durlbin is swarming in sneaks. They came to our island from triangular
Toucheaterre beyond the wet prairie rared up in the midst of the prohibited Fr. pomme: apple (Eve's apple) gesticion suddenly developed
cargon of prohibitive pomefruits but along landed Paddy Wip-pingham and the his garbagecans cotched the creeps of them
pricker than our whosethere outofman could quick up her whats-
divide or add, but the total is still a ball of confusion
first five letters of Ogham alphabet: B L F S N
if x=1 and y=36: (x+x+x)(x+y) = 111
Snakes: axing and thwacking the land sea pe?
Before the birth of Confucius, his mother saw a fabulous animal with jade tablet in mouth bearing message of prophesy
Conan: one of the Fianna
"One great part of every human existence is passed in a state which cannot be rendered sensible by the use of wideawake language, cutanddry gra- and postproneantnisquattor!
mnar and goathead plot. I think you will like the piece better than the Sam Pk. JJ to HSW 24 Nov. 1926
The Paps of Ana: mountains in Co. Kerry shaped like breasts
Again, lots of anger in the words: accusations, damnations, exclamations of displeasure!!
Gulliver was a giant, a man-in-Lilliput and
Horace Ars Poetica 139: "parturiunt monte s, nase' tur ridiculus mus": to let flee. All was of ancinty. You gave me a boot (signs on "the mountains are in labour, a laughable litte mouse it!) and I ate the wind. I quizzed you for a quid (with for what?)
I had already decided on you went to the quod. But the world, mind, is, was and will be
the graphic trope for this page: words blacked out, letters lost, expurgation, when Groden sent me a link to a New Yorker article on Stephen Joyce, grandson, heir and controller of the estate: "over the years, relationship between Stephen Joyce and the Joyceans has gone from awkwardly symbiotic to plainly dysfunctional." He took a particular dislike to Groden and is quoted in the article thus: "You should consider a new career as a garbage collector in New York City, because you'll ne

A. Peter (not a Peter) in Dublin Fragments mentions that The Half Moon and Seven Stars, on Francis St., sold Irish poplin. The Blackamoor's head sold ped- one page (whether it uasays (heavy, rich corded or embossed silk fabric), russets, etc. A chinney be crafted or sponta sweep lived at the Eagle and Child. The Black and All Black sold corn and neacs) influence the hay. And so why do I use derry padouasoys, girdle and braces by the halfmoon and Seven designs (the colours) so many glossing aids? How would (girdles can brace the moons and halfmoons (the constructions) (the it ever be possible to do Stars, russets, from the Blackamoor's Head, amongst the climbing (decorations) of subsequent the private research to come up of a woman) from N. Ar. ca who L. Anthon: pages. The relatively ran- with these sorts of help boys at his Eagle and Child and over the corn and hay emptors dom chevron on page 53 ful glosses? JJ wrote the whole Clanking for all: worked as servants as a detas led me to complete the world into a book. Par- at their Black and All Black, Mrs F... A... saidaside, half in recovering point on page 54 which led haps it takes a whole whi- per (St. sweet Fanny recovering) me to a more elaborate to fully read this book Fr. Chapleau: hat Adams: nothing Thomas 2 arrow point which then- As J. Mitchell Morse Fr. capote anglis: condem at all) Becket led me to the circularity on- SAYS in his essay Lawrence Cartwheel chapo (ahat! — and we now know what thimbles a page 57 the boxiness of "On teaching O'Toole: pen of circular prim quines 55 and the linearity of page 60. And then, as I was Finnegans Fr. St. baquet: cant St. lance: penis of all and lemons Colouring in the purple, I left one patch Wake": Bagavad Gita: Hindu book part: the theatre me to leave the other patches uncoloured. And "In features of feets legs hollegs and ether, from the featre of the Innocent, as the the the indecent of the hollow holleg eggs and rry blobs on page 55 encouraged me to use blobby shapes reading the worry world the world had and three here). Feat of the "Comparisons are odorous (Muck Ado of Spring-flowers of his been unkind ing to the sprangflowers of his burstday which was a virid- Finnegans birthday first veri- gable goddinpotty for the reinworms and the charlattinas and all veritable comparisons are Wake, fruits ripened Abelable abundant in Irish hedgerows words Stephen had as a child. every- athe (at the) Climates: Jy. imon: v. t. ba: Traveller: ringworm. Stobhan had a child. body Buddha bran- titis [an actress]: then he has been so maga- prajapati: Buddha's stepmother (of teaches of the obiter wonder: ful in his behaviour at the Old Bailey": from Daily Sketch. Saucy young woman everybody incidental: famillydick: added she, with many regards to Maha's pranjapanseys. (Tart!) else, remarks opinions A dustman Prehistoric, obitered to his dictaphone an entychologist: his pro- So Fr. proper ispo- in the em- penomen is a properipenomen. A dustman nocknamed Seven- I mention: a word play of the City Corp- am with the cir- oration, said: churches in the employ of Messrs Achburn, Soulpetre and doing complex (we have been discussing Prayer: (ash) Saul, and ash return. room to add any further. my accent on the case at our Ashreborn, praimakers, Glintalook, was asked by the sisterhood glosses later on in this... own the penult: wharf, and most of the fellows through: S. C. collection: lunch (Sometimes the dic- Small time will sign the pe- the vexed question during his midday collation of leaver and tionary definition is just wait- Part syllable titon": from the Daily Sketch. buck: am: strip: cloth to cover and living there for me to find. in words of 14/12/1922: buckrom alternatively with stenk and kitteney, phie in a hash- (hash house: chopped meat this self?) opinions of the public on conviction hank: that she: used as in Shakespeare to express worldly waters of Frederick By house, housh and, thankeaven, responded impulsively: We have just been or disgust. This is another one of those pages enter- pson (Bywaters was propogandering his nullity suit and what they took out of his ear ear: hear where I think I'm only glos- prise having an affair with Thompson's wife) nullity (in law): judicial declaration of a marriage says of all that I could (did they take propoganda among my bwn crush. All our fellows at O'Dea's sages with as (our and perhaps Arata-Kalama: hermit who Aratar Calaman he is a cemented brick, tuck it all! A more nor local pub are all sages) Sheltered Buddha Ir. aratar: plough he is a demented prick S. The Irish Jaunting Car: runabout: type of car on L. calamus: pen, reed Mt. Ararat cab driver clearing "It belongs to Larry Doolin" here JJ adapts for a Sale in the 1920s which of Hoisty - hoses the car (the story within the story: the earwicker (pink) girl: (movable) woman, Gin- down and perhaps also story within the... earwicker (pink) girl: St. pink: (a lot of ger) Jane the woman) JJ seems to be saying, pretty walking up Ire- Brehon Laws: old Irish legal system simply, me: I'm the one Ireland land O Brehon Laws: old Irish legal system who could be called an Ire- waker at least in his Ger. Eiskaffee: ism specializing as priests teach- private life. Fr. savouroux: laws he has parliamentary honours. Eiskaffier said (Louigi's, you is and protector of secret tasty, flavour some, juicy brilliant Brillat-Savarin: gastronomist. Escotier: famous chef you Earlier they were farm- again, I'm surprised that know that man's, brilliant Savourain: Mon foie, you wish to ave ers and warriors Mettuch missed this: Ger. meine Leber: Ger. mein Leber: Fr. foie: liver: franky - lit: ing some eggs (egg is male?) Fr. poulet(te): chicken my liver my dear Fr. foie: liver: franky - lit: ing some eggs (egg is male?) Ir. craic: or crack - a term for news, gossip, fun, entertain- erally it means "my faith" and Mettuch calls it a break himself. See, I crack, so, he sit in the poele, umbedimbt! (expletive) so I wonder if I'm a little surprised that Mettuch missed this (I knew how hard Fr. poele: it is also a form of "Fuck me!" It. tróterella: little trout Fr. poele: it is also a form of "Fuck me!" L. in flagrante delicto (in blazing offence): a legal term used (who was keeping up un- bedimmed) to indicate that a criminal he kne ho har twa to clect infamioys but a diffpair flannels climb (climb pair) of flannels: and also being caught in the act. End: It would be a Ger. unbedingt: certainly! During my academic year wall and trespassing on doorbell. After fullblown Braddon hear Ir. Bradan: salmon mary eliz- 1978-79 in Dublin I took a course on James' s home: Braddon's secret: Lady Audley's secret (ab- out bigamy) Joyce with Roland of Mettuch. this fresky troterella! A railways barmaid's view (they call her I've had no contact with him at all since then until this past week, when I contacted him through the help of Johns Hopkins U.P. I've decided, somewhat crazily, to see if I can gather annotated fu pages from various sources and then display th 59 em in some fashion as art. Mettuch does not participate in the International James Joyce Symposium and pretty much keeps to him self. I thought he might be the most difficult person to get pages out of so I decided to start with him. He in- itially said no, but I wrote him a rather beligerent email, testy and a bit pushy, and I was pleased that he reconsidered and relenteed and sent me pages 338-339 of his personally annotated copy of FW.

The common, self-enriching trait of tearing someone else down if we think they've gotten a bit
rive gauche: left bank reeve: in too high and mighty, a bit too full of themselves, a bit too I'm-better-
rive droite: right bank Anglo-Saxon England than-you. Look at the way he holds his head, the way he
walks, talks, dresses, et cetera! And what's his pedigree?
Drogheda: a senior official with local responsibilities
Droichead and then after the position
Athea (bridge) office was held by
of the man of lower rank. In
ford), 35 Richmond where I
miles north of the Reeve lived
of Dublin, and that's how I
is the last first heard this word. Alberta
bridging point on the River does of grandeur on him like a walking wiesel rat. And his derry's
Boyne before it enters the Irish Sea, but who decides what
his draw the grandeur and what does not
and blather. The Pigeon River and his gullaway swank. Ask Lector Hackett or Lector Reade
and stuffer. Weser River and his gullaway swank. Ask Lector Hackett or Lector Reade
all defined by others on the of Garda Growley or the Boy with the Billyclub. How elster is
A School for scandal! other he called at all? Ou appelle? Huges Caput Earlyfouler. Or
Tell me, I beseech you, side where was he born or how was he found? Urgothland, Tvistown in Fascist Italy. Hugh Capet:
Needs there a school - river (what is it - he- Canada 10th-century German king symbolized power and jurisdiction
this modish art to to you? (and was he born or was he a founder? Russia king of Franks - represents return of
No need of lessons n- a sattu? Juice New Hun Concord concord and Merrimack
the knowing think - / black- Who blocksmit her saff anvil slotted? Merrimack Merrimack Rivers Thoreau, 1849
We might as well be taught I love the way he connects
to eat and drink "wedding Eve and/or the Bible: "The Musketquad, or Grass-
Sheridan, 1877 bans (from ground River though proba-
Middle English word meaning bly as old as the Nile or
"proclamation) are the public Euphrates [on this page], did
announcement in a Christian but certain spliced? For mine ether duck I thee drake. And by
church of an impending marriage her little passing splicing
Deucalion - the son of Prom- my wildgaze I wonder. Flowey and Mount on the brink of
etheus. Zeus, ignited by the hubris of the Pelasgians, I have no idea why JJ used "captain spliced" but this
decided to put an end to the Bronze Age. A scattering seems a possibility from The New York Mirror 1824:
one story, Lycaon, King of Aca- time makes wishes and fears for a - isthmus. She can show
dia, had sacrificed a boy to Zeus, who was spalled by this savage deed actually happened: the vessel struck
offering. He unleashed a deluge the rivers ran in torrents PLA chided upon a rocky shore. The shock roused
and the sea flooded the coasts
Deucalion, with the aid of his father, was saved from this deluge by building a poor ferry from the stupor into which
a chest. Like the Biblical Noah, he was saved from this deluge by building a poor ferry from the stupor into which
Deucalion uses his device to sur- Dom Dombomb and his wee folly! Was his help inshod in
vive, with his wife Pyrrha. (The marriage bans were never announced; never
marriage bans were never announced; never said Captain splice, "you must
st. splice; marriage (sometimes loosened) I pick up a glass after I have trust to God and me. "I'll
made use of all the space around the woman's carry you to shore. Set it
relevant word or words) Stod ending of Irish fairy stories: "and if they breathe
don't live happy that you and I may" or "priples sl. tin: molly Sabrina, Astoria, in a park
Roland Barthes' sort of feigned insurance, papers: seize U.K. Pakistan PLA Ang. Ir. ashore's
called gossip against pregnancy by treacherous hands Deva U.K. Pakistan PLA Ang. Ir. ashore's
"murder by language" Carfax non, Les Moines Humains Spain delat. sl. hicatched missed
mentions a Milanese dwarf who was carried in a parrot's cage. Adda policeman cat + mouse
The Rape of the Sabine Woman mythed with the gleam of her shadda, (if a flic had been there to
Livy: "The day for the spectacle arrived and while their eyes Italy) old man's House: Royal Hospit
any minds were intent on it, a pre-arranged free-for-all began Min Kilmainham, Dublin
with the Roman men scattering at an agreed signal to seize the God: an ancient Egyptian
the unmarried girls." Book 1, 2 China Min: an ancient Egyptian
Maison's Allou: a home, a place Quagga waag to Dublin, J night watchman, Jackal lantern's
for the crazy, mad, insane Quagga waag to Dublin, J night watchman, Jackal lantern's
Noah sent forth a raven, and then a dove, twice, to see if
"the waters were abated Africa Penman condensed food: Told you that Australia in his left hand, churning waters,
from off the earth." Gen. 8:11. Ant grass-hop ore sed thought and Arques which he holds a flail, a fear and the even-
Here JJ calls them "croakers" (ont and Greenland leads to conden - magistron ring: cunt "held right arm with the bratzhless
Qur'an, Surah 99: "So whoever does the weight of a small ant of good England per Nigeria Invernia, malle: anse Till threshing. He was the god of
will see it. And whoever does the weight of a small ant of evil will see it." Victor Bernard Les Pheniciens et l'Odyssée. C'm sure he England tilt: aching tilt, the maker of
maintains that the Odyssey is his landfall and he loosed two croakers from under his till, the
is a Greek account of the wandering of Fen; Pigeonhouse: I love the sensuous and oceanic ear-ness of these
a Phoenician merchant-adventurer. His analysis includes a gran Phenician rover. By the smell of her kelp they made the
linguistic component, tracing Europe India/Bangladesh "like waiting words Ang. Ir. himself: the boss, used to weaving story
names and words around the Mediterranean (CAEP Fr. suivre: follow scutties: small boats as usual, a traditionaly by women.
Mediteranean (Tyro) Pigeon (merchant sailor) Ontario near Merchant shop - suje swiped, sl. scut: cunt dictionary of slang comes in hand:
burnous: hooded cloak worn by bar New Zealand man Switzerland scut: rabbit's tail, a yarn, a tale; an erection; to deny;
Arabs and Moors The Wash: Mushuc sl. bow; penis; did bamprsed... he read her PLA able to tolerate. In addition, a bar
camel driver: the wash and part of East Punas Bow: Ris Bow: did bamprsed... he read her PLA able to tolerate. In addition, a bar
Spray of water Anglia coast his lunagate bowmpriss he roade and borst her bar. Pilcomayo! Pilcomayo (the great whale
runagate: fugitive renegade Suchaughtawah! And the whale's away with the grayling! Tune
Burns: s. Saskatchewan Suchaughtawah! And the whale's away with the grayling! Tune
The Peil's Awa'w' priss: Canada caught a one! Quebec Pilcomayo and Saskatchewan: the Salmon family.
the Exerse Men: "It is an attempt to subordinate that JJ has concentrated and reduced of about
words to the rhythm of water." JJ to a friend, 197 to one-word sentences and decorated 6-7 kg and about
Dr. Sarsfield Kerrigan, on ALP priss: feminine form with an exclamation mark. Amidst length of about
(oiding the waves) of prick a kind of catch-as
catch-can cum - spanking match"; Stanislaus's describing all this glossing, all my focussing attention, 60cm.
JJ's beginning his sexual life with a young maid I have to remember the linguistic fun. Maximum age
servant - Ellmann, page 97 "And the fish ran away JJ is having, the historic and geographic of 14 years
with the spoon" and phonetic affection he has for words, for language

camel driver: The Wash: Mushuc sl. bow; penis; did bamprsed... he read her PLA able to tolerate. In addition, a bar
Spray of water Anglia coast his lunagate bowmpriss he roade and borst her bar. Pilcomayo! Pilcomayo (the great whale
runagate: fugitive renegade Suchaughtawah! And the whale's away with the grayling! Tune
Burns: s. Saskatchewan Suchaughtawah! And the whale's away with the grayling! Tune
The Peil's Awa'w' priss: Canada caught a one! Quebec Pilcomayo and Saskatchewan: the Salmon family.
the Exerse Men: "It is an attempt to subordinate that JJ has concentrated and reduced of about
words to the rhythm of water." JJ to a friend, 197 to one-word sentences and decorated 6-7 kg and about
Dr. Sarsfield Kerrigan, on ALP priss: feminine form with an exclamation mark. Amidst length of about
(oiding the waves) of prick a kind of catch-as
catch-can cum - spanking match"; Stanislaus's describing all this glossing, all my focussing attention, 60cm.
JJ's beginning his sexual life with a young maid I have to remember the linguistic fun. Maximum age
servant - Ellmann, page 97 "And the fish ran away JJ is having, the historic and geographic of 14 years
with the spoon" and phonetic affection he has for words, for language